



Introducing *Libera for English*: Language Learning for the Mobile Era

The **CJK Dictionary Institute** (CJKI) is proud to present **Libera for English**, the newest application in the **Libera** series for Japanese speakers learning English. **Libera**, an innovative bilingual text reading platform for the iPad, combines the strengths of traditional parallel texts with the latest advances in tablet technology. This cutting-edge platform provides learners with a new mode of accessing foreign language texts, making language learning more effective and enjoyable than ever before.

“Parallel text” refers to a source text and its translation into another language aligned side by side. **Libera for English** is a powerful tool that enables language learners to quickly read Japanese-English parallel texts without the need for tedious dictionary lookups, provides new vocabulary in an *authentic* context, and offers a natural and satisfying learning experience.

The **Libera** platform uses a new form of hypertext called **Interactive Parallel Texts** (IPT) to move these strengths from the physical to the virtual page. Up to four texts – from translated versions to alternative script forms (e.g. kana or romanized text) – appear side by side for easy viewing.

<p>☰ 章1 センテンス 3▼</p> <p>Qasim was a rich merchant because he had married the daughter of a rich merchant, and Qasim worked with him in trade.</p>	<p>▶ + あ</p> <p>カシムは金持ちの商人でした。なぜならカシムは金持ちの商人の娘と結婚し、彼と商売をしていたからです。</p>
<p>work 'wɜ:k 動詞</p> <ol style="list-style-type: none">1. 働く, 仕事する2. 作動する, 動く3. うまくいく, 効く <p>語句情報</p>	<p>'kɑsɪm wəz ə 'rɪtʃ 'mɜ:ɪ.tʃənt bɪ 'kɒz hi həd 'me.rɪd ðə 'dɒ.tər əv ə 'rɪtʃ 'mɜ:ɪ.tʃənt ənd 'kɑsɪm 'wɜ:kt wɪθ ɪm ɪn 'treɪd</p>

A critical feature of **Libera** is that the texts are precisely linked at the *segment* (word or phrase) level: tapping a segment in one text simultaneously highlights the linked

segment in each text, making cross-lingual correspondences clear and unambiguous. For example, in the phrase “*to pick the crying baby up*”, tapping any of the words of the split segment “to pick up” highlights the whole segment as well as linked segments in alternative scripts and the translated text.

Furthermore, activating a bitext link immediately generates additional helpful information as desired by the learner, such as vocabulary glosses, grammar notes, and recordings of native pronunciation. **Libera** places each of these tools at the user’s fingertips, taking the pain out of reading in a new language and encouraging learners to read on.

Libera for English, the newest of over 60 mobile language learning applications from CJKI, provides a powerful learning tool in a user-friendly, aesthetically pleasing environment ideal for serious language learners. The app currently offers the classic fable of *Ali Baba and the Forty Thieves* in both Japanese and English, and users will soon have access to a broad range of English texts. Notable features include a customized English-Japanese dictionary, which is accessible by simply tapping the unknown word. Notably, when several meanings exist, the relevant one is highlighted in red. Additionally, **Libera** offers full audio recordings and IPA (International Phonetic Alphabet) transcriptions in both American and British English.

In short, **Libera for English** offers an ideal language learning experience, providing everything needed to quickly and effectively learn the English language in a user-friendly and aesthetically pleasing environment. By making the learning experience genuinely enjoyable, **Libera** promises to transform the face of computer-aided language learning.

KEY FEATURES

- **Customized English-Japanese dictionary** shows word meanings in context
- **Segment bar** provides a compact alternative to the dictionary
- **IPA Transcriptions** indicate precise pronunciation in both American and British English
- **Word Info screen** enables in-depth word study with examples
- **Favorite word list** allows users to review new vocabulary
- **Grammar Notes** highlight issues in grammar and usage
- **Full audio recordings** in both American and British English aid in pronunciation and listening
- **Multi-panel interface** displays up to four different texts side by side